

## LISTE DE PUBLICATIONS

Valentina Calzolari

<http://unige.academia.edu/ValentinaCalzolari>

### Monographies

- *The Apocryphal Acts of the Apostles in Armenian* (Studies on Early Christian Apocrypha 18), Leuven : Peeters, 2022, 300 p. (xvi + 284 p.).  
[https://www.peeters-leuven.be/detail.php?search\\_key=9789042946217&series\\_number\\_str=18&lang=en](https://www.peeters-leuven.be/detail.php?search_key=9789042946217&series_number_str=18&lang=en)
- *Apocrypha Armeniaca I: Acta Pauli et Theclae, Prodigia Theclae, Martyrium Pauli* (Corpus Christianorum. Series Apocryphorum 20), Turnhout : Brepols, 2017, 782 p. (xliv + 738 p.).  
<https://www.brepols.net/products/IS-9782503569864-1>  
[Comptes rendus : *Revue des Études Arméniennes* 39 (2020), p. 630-632 (J.-P. Mahé) ; *Novum Testamentum* 61 (2019), p. 105-106 (J.K. Elliott) ; *Byzantium* 88 (2018), p. 456 (C. Macé) ; *Apocrypha* 29 (2018), p. 222-225 (D. Labadie)].
- *Les apôtres Thaddée et Barthélemy. Aux origines du christianisme arménien* (Apocryphes 13), Turnhout : Brepols, 2011, 258 p.  
<https://doi.org/10.1484/M.APOCR-EB.5.105640>  
<https://www.brepols.net/products/IS-9782503540375-1>  
[Comptes rendus : *Études théologiques et religieuses* 88 (2013) (C. Guignard) ; *Apocrypha* 22 (2011), p. 279-280 (R. Burnet) ; *Campus* 106 (décembre 2011-janvier 2012), p. 10-11 (V. Monnet). Entretien radiophonique avec S. de Courtois, *France Culture*, Paris (30.10. 2011)].

### Livres édités

- *Les arts libéraux et les sciences dans l'Arménie ancienne et médiévale* (Textes et Traditions 36), Paris : Vrin, 2022, 326 p. (auteure, editrice et traductrice).  
<https://www.vrin.fr/livre/9782711630905/les-arts-liberaux-et-les-sciences-dans-larmenie-ancienne-et-medievale>
- *Armenian Philology in the Modern Era: From Manuscript to Digital Text*, with the coll. of M.E. Stone (Handbuch der Orientalistik/Handbook of Oriental Studies, Section 8, vol. 23/1: History of Armenian Studies 1), Leiden & Boston : Brill, 2014, 610 p. (xv + 595 p.) (auteure et editrice).  
<https://brill.com/view/title/23875>  
[Comptes rendus : *Le Muséon* 133 (2020), p. 245-248 (E. van Elverdinghe) ; *Journal of the Society for Armenian Studies* 24 (2015), p. 160-161 (S. La Porta) ; *Oriens Christianus* 98 (2015) p. 235-238 (G. Winkler) ; *Philology. An International Journal on the Evolution of Languages, Cultures and Texts* 1 (2015), p. 293-296 (A. Orengo)].
- *Arménie-Hayastan. À l'occasion du 500<sup>e</sup> anniversaire de l'imprimerie arménienne*, Erevan & Genève : Commission nationale pour l'organisation du 500<sup>e</sup> anniversaire de l'imprimerie arménienne & Fondation H.D. Topalian, 2011, 191 p., plusieurs images (auteure et editrice, avec R.H. Kévorkian).
- *L'œuvre de David l'Invincible et la transmission de la pensée grecque dans la tradition arménienne et syriaque* (Philosophia Antiqua 116. Commentaria in Aristotelem Armeniaca. Davidis Opera 1), Leiden & Boston : Brill, 2009, 251 p. (xviii + 233 p.) (auteure et editrice, avec J. Barnes).  
<https://brill.com/view/title/12224>  
[Comptes rendus : *Revue des Études arméniennes* 33 (2011), p. 360-362 (J.-P. Mahé) ; *Sehepunkte. Rezensionen journal für die Geschichtswissenschaften* 11 (2011), Nr. 1 (J.W. Watt) ; *Journal of the Society of Armenian Studies* 19 (2010) (R.W. Thomson)].
- *Illuminations d'Arménie. Arts du livre et de la pierre dans l'Arménie ancienne et médiévale*, Cologny : Fondation Martin Bodmer, 2007, 295 p., 162 fig. (auteure et editrice).  
[Comptes rendus : *Librarium. Revue de la Société Suisse des Bibliophiles* 3 (2007), p. 169-177 (Ch. Méla) ; *The Book Collector* 57, 1-4 (2008), p. 109 et 154 (Ph. Gaskell)].
- *Bnagirk' yišatakac'/Documenta Memoriae. Dall'Italia e dall'Armenia studi in onore di Gabriella Uluhogian*, Bologna : Dipartimento di Paleografia e medievistica. Alma Mater Studiorum. Università di Bologna, 2004, 432 p. (xxvii + 405 p.) (auteure et editrice, avec A. Sirinian & B.L. Zekiyani).

[Comptes rendus : *Annali di Storia dell'Esegesi* 25/2 (2008) (F. Alpi) ; *Revue des Études Arméniennes* 30 (2005-2007), p. 482-484 (J.-P. Mahé) ; *Le Muséon* 118 (2005), p. 200-206 (N. Castillo) ; *Ejmiacin* 2004, p. 133-137 (A. Bozoyan)].

- *Apocryphes arméniens. Traduction, création, transmission, iconographie (Actes du colloque international sur la littérature apocryphe en langue arménienne. Université de Genève, 18-20 septembre 1997)* (Publications de l'Institut Romand des Sciences Bibliques 1), Lausanne : Zèbre, 1999, 190 p., 21 planches (auteure et editrice, avec J.-D. Kaestli & B. Outtier). <http://www.zebre.ch/edznet/edzpir01.htm>

[Comptes rendus : *Journal of the Society for Armenian Studies* 13 (2003, 2004), p. 114-117 (V. Matioossian) ; *Le Muséon* 116 (2003), p. 200-201 (M. van Esbroeck) ; *Revue Biblique* 109 (2002), p. 132 (F. Langlamet) ; *Bibliotheca Orientalis* LXI, n° 5-6 (2002), col. 615-617 (C. Cox) ; *Theologische Literaturzeitung* 127 (2002), p. 884-886 (F. Siegert) ; *Laval théologique et philosophique* 57 (2001), p. 341-342 (P.-H. Poirier) ; *Novum Testamentum* 43 (2001), p. 203 (J.K. Elliot) ; *Artzakank'* 111 (nov. - déc. 2000), p. 7-8 (V. Godel) ; *Revue des Études Arméniennes* 27 (1998-2000), p. 429-431 (J.-P. Mahé)].

### Dossier thématique de revue

- Dossier thématique "Pouvoir politique, censure et création littéraire dans l'Arménie soviétique", *Connexe. Les espaces post-communistes en question(s)* 8 (2022), p. 2-146 (auteure et editrice, avec C. Mouradian). <https://oap.unige.ch/journals/connexe/index>

### Section de volumes collectifs

- Direction et édition de la section "Armenian Philology", in A. Eusterschulde, M. Kern & G. Most (éds), *International Lexicon of Philological Terminologies*, Princeton : Princeton University Press [volume en préparation].

### Articles dans des revues avec comité de lecture

- "Un inedito Martirio di S. Stefano il protomartire in armeno", *Revue des Études Arméniennes* 41 (2022), p. 251-268 (sous presse).
- "Écrire les camps' en Arménie soviétique : *Barbelés en fleur* de Gourgen Mahari", *Connexe. Les espaces post-communistes en question(s)* 8 (2022), p. 61-79. <https://doi.org/10.5077/journals/connexe.2022.e1040>
- "Stefano il protomartire e i Padri della Chiesa: su alcune omelie greche e siriache tradotte in armeno e un *Encomio di santo Stefano* attribuito a Basilio di Cesarea", *Adamantius* 25 (2019) [2020], p. 229-254.
- "L'American Committee for Armenian and Syrian Relief et l'instrumentalisation du témoignage d'Aurora Mardiganian (1918-1919)", *Relations internationales* 171 (2017), p. 17-30. <https://www.cairn.info/revue-relations-internationales-2017-3-page-17.htm>
- "Les *Actes de Paul et Thècle* et le *Martyre de Thaddée et Sanduxt* arméniens: phénomènes d'intertextualité et rôle des femmes", *Le Muséon* 128 (2015), p. 381-414. DOI : [10.2143/MUS.128.3.3122599](https://doi.org/10.2143/MUS.128.3.3122599) <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:104269>
- "Պատմությունը արքայն Թեկղի եւ Վկայաբանություն Ս. Թադէոսի եւ Սանդխտոյ կուսին. համեմատություն եւ բնագրական նկատողություններ" [L'*Histoire de sainte Thècle* et le *Martyre de St Thaddée et de la vierge Sanduxt*: comparaison et considérations textuelles], *Banber Matenadaranani* (numéro monographique) 21 (2014), p. 63-77. <https://banber.matenadaran.am/ftp/data/Banber21/5.V.Caltsorari.pdf>
- "Le banquet de Tiridate (Agathange, *Histoire*, § 48-68)", *Revue des Études Arméniennes* 35 (2013), p. 109-131. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:88210> DOI : [10.2143/REA.35.0.3023310](https://doi.org/10.2143/REA.35.0.3023310)
- "La version arménienne du *Martyre de Philippe* grec. Passages encratites et manuscrits inédits", *Apocrypha* 24 (2013), p. 111-137. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:104268> <https://www.brepolonline.net/doi/10.1484/J.APOCRA.1.103500>
- "Les villes en deuil. Mise en miroir de la *Lamentation sur la prise de Jérusalem* de Grigor Tlay avec la *Lamentation sur la prise d'Édesse* de Nersēs Šnorhali", *Journal of the Society for Armenian Studies* 21 (2012), p. 53-97.

- <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:104436>
- “The ancient Armenian translations of Greek philosophical texts: the works of David the Invincible”, *Scripta & e-Scripta. The Journal of interdisciplinary Mediaeval Studies*, 10-11 (2012), p. 131-146.  
<https://www.cceol.com/search/article-detail?id=180838>
  - “Je ferai d'eux mon propre peuple’: les Arméniens en tant que peuple élu selon la littérature apocryphe chrétienne en langue arménienne”, *Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses* 90 (2010), p. 179-197.  
<https://iis4.domicile.fr/asspubfact/forms/rhpr.asp?Num=902B>
  - “Noces mystiques et Narek”, *Revue Théologique de Kaslik* 3-4 (2010), p. 333-354 (numéro spécial *Saint Grégoire de Narek et la liturgie de l'Église*, dirigé par J.-P. Mahé, P. Rouhana & B.L. Zekiyán).  
[http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/42319/2009-2010\\_3-4\\_333-354.pdf?sequence=1](http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/42319/2009-2010_3-4_333-354.pdf?sequence=1)
  - “La littérature arménienne entre Orient et Occident”, *Politique Internationale. Dossier Arménie* 122 (hiver 2009), p. 369-389.  
[http://www.politiqueinternationale.com/revue/article.php?id\\_revue=122&id=795&conten\\_t=synopsis](http://www.politiqueinternationale.com/revue/article.php?id_revue=122&id=795&conten_t=synopsis)
  - “Une traduction latine médiévale de la légende arménienne de Thècle et la translation du bras de la sainte de l'Arméno-Cilicie à Tarragone en 1321”, *Analecta Bollandiana* 123 (2005), p. 349-367.  
<https://doi.org/10.1484/J.ABOL.4.00205>
  - “La citation du Ps 78 [77], 5-8 dans l'épilogue de l'*Histoire de l'Arménie* d'Agathange”, *Revue des Études Arméniennes* 29 (2003-2004), p. 9-27.  
DOI : [10.2143/REA.29.0.2002617](https://doi.org/10.2143/REA.29.0.2002617)  
<https://poj.peeters-leuven.be/content.php?url=article&id=2002617>
  - “La version arménienne du *Dialogue entre Athanase et Zachée* du pseudo-Athanase d'Alexandrie. (Analyse linguistique et comparaison avec l'original grec)”, *Le Muséon* 113 (2000), p. 125-147.  
DOI: [10.2143/MUS.113.1.519471](https://doi.org/10.2143/MUS.113.1.519471)
  - “Tradizione indiretta di autori greci nella versione armena di Teone: Menandro, fr. 152 e 294 Koerte”, *Lexis* 17 (1999), p. 247-258.  
[http://www.lexisonline.eu/wordpress/wp-content/uploads/2016/05/Lexis\\_17\\_Calzolari\\_tradizione](http://www.lexisonline.eu/wordpress/wp-content/uploads/2016/05/Lexis_17_Calzolari_tradizione)
  - “La versione armena del *Martirio di Andrea* e il suo rapporto con la tradizione manoscritta dell'originale greco”, *Le Muséon* 111 (1998), p. 139-156.
  - “Réécriture des textes apocryphes en arménien: l'exemple de la légende de l'apostolat de Thaddée en Arménie”, *Apocrypha* 8 (1997), p. 97-110.  
<https://doi.org/10.1484/J.APOCRA.2.300944>
  - “Un nouveau texte arménien sur Thècle: les *Prodiges de Thècle* (Présentation et analyse linguistique)”, *Revue des Études Arméniennes* 26 (1996-1997), p. 249-271.
  - “La tradition arménienne des *Pseudo-Clémentines*: état de la question”, *Apocrypha* 4 (1993), p. 263-293.  
<https://doi.org/10.1484/J.APOCRA.2.301235>
  - “La versione armena del *Martirio di Andrea*: alcune osservazioni in relazione all'originale greco”, *Studi e ricerche sull'Oriente Cristiano* 16 (1993), p. 3-33.
  - “Particolarità sintattiche e lessicali della versione armena del *Martirio di Andrea*, messa a confronto con Teone armeno”, *Le Muséon* 106 (1993), p. 267-288.
  - “La versione armena di Theon, *Progymn.* IV Spengel”, *Rendiconti dell'Istituto Lombardo. Accademia di Scienze e Lettere* (Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche) 123 (1989), p. 193-219.

### Articles dans d'autres revues

- Le dernier Tcharents. Choix de poèmes”, *Hétérographe* 7 (printemps 2012), p. 78-84 (avec des traductions inédites de poésies de Tcharents).
- “Le Centre de recherches arménologiques de l'Université de Genève. Pour « faire exister » l'arménien... », *Vayreni Tert* (revue de l'Association des étudiants d'arménien), numéro spécial (2011), p. 47-54.
- “Le versioni armene delle opere greche di Davide, il filosofo Invincibile”, *Padus-Araxes. Rassegna degli Armenisti italiani* 10 (2007), p. 2-8.
- “Armenian Studies in Switzerland”, *Armenian Mind/Hay Mitk' (Armenian Philosophical Academy)* 6 (2002).
- “La Bible et les apocryphes en Arménie”, *Connaissance des Pères de l'Église* 81 (mars 2001), p. 38-51.
- “Gli studi sulla letteratura apocrifia armena: a proposito di un recente convegno tenutosi all'Università di Ginevra (18-20 settembre 1997)”, *Padus-Araxes. Rassegna degli Armenisti Italiani* 1 (1998), p. 6-10.
- “Les textes apocryphes chrétiens en langue arménienne: un aperçu”, *Bulletin du Centre Protestant d'Études*, 49<sup>e</sup> année, n° 2-3 (1997), p. 17-25.

### Chapitres de livre

Sous presse / Publiés

- “Truth, Authentication and History-Writing in the *History of the Armenians* by Agathangelos”, in K. Staat, K. De Temmerman, J. Van Pelt (éds), *Narrative, Imagination and Fictionality in Late Antique Hagiography* (Mnemosyne Supplements, Late Antique Literature), Leiden & Boston 2024, p. 181-206 (sous presse).
- “La pseudépigraphie dans la littérature arménienne ancienne et médiévale”, in A.-F. Morand, É. Crégheur, K. Laporte, G. Rioual (éds), avec la coll. De M. Voyer, *Regards croisés sur la pseudépigraphie dans l'Antiquité/Perspectives on Pseudepigraphy in Antiquity* (JAOC 30), Turnhout : Brepols 2023, p. 239-262 (sous presse).
- “The Armenian Writers faced with Writing about the *Medz Yeghern* (1917-1924)”, in H.-L. Kieser, K. Mouradian, S. Bayraktar, (éds), *After the Ottomans. Genocide's Long Shadow and Armenian Resilience*, London: I.B. Tauris 2023, p. 81-109.  
<https://www.google.com/search?client=safari&rls=en&q=After+the+Ottomans.+Genocide+%E2%80%99s+Long+Shadow&ie=UTF-8&oe=UTF-8>
- “The Armenian Reception of Neoplatonism”, in E. Anagnostou-Laoutides & K. Parry (éds), *Later Platonists and their Heirs among Christians, Jews, and Muslims* (Texts and Studies in Eastern Christianity 27), Leiden & Boston : Brill 2023, p. 347-368.  
[https://doi.org/10.1163/9789004527850\\_016](https://doi.org/10.1163/9789004527850_016)
- “La danza' di Siamant'ō fra letteratura e arti contemporanee. Da *Ararat* d'Atom Egoyan a *Defixiones, Will & Testament* di Diamanda Galás”, in F. Alpi, R. Meyer, I. Tinti, D. Zakarian (éds), with the collaboration of E. Bonfiglio, *Armenian Through the Lens of Time* (Armenian Texts and Studies 6), Leiden & Boston : Brill, 2022, p. 362-390 (avec une traduction italienne inédite du poème).  
[https://doi.org/10.1163/9789004527607\\_018](https://doi.org/10.1163/9789004527607_018)
- “Les traductions arméniennes de l'École hellénisante et l'introduction des arts du *trivium* en Arménie”, in V. Calzolari (éd.), *Les arts libéraux et les sciences dans l'Arménie ancienne et médiévale* (Textes et Traditions 36), Paris : Vrin, 2022, p. 19-52.
- “L'essor de la spéculation philosophique en Arménie dans l'Antiquité tardive”, in V. Calzolari (éd.), *Les arts libéraux et les sciences dans l'Arménie ancienne et médiévale* (Textes et Traditions 36), Paris : Vrin, 2022, p. 101-141.
- “The Reception of the *Acts of Thecla* in Armenia: Thecla as a Model of Representation for Holy Women in Ancient Armenian Literature”, in G. Dabiri – F. Ruani (éds), *Thecla and Medieval Sainthood: The Acts of Paul and Thecla in Eastern and Western Hagiography*, Cambridge : Cambridge University Press, 2022, p. 110-141.  
<https://doi.org/10.1017/9781009008631.006>
- “The Tradition and The Cult of Saint Stephen in Armenia: A Preliminary Assessment”, in I. Dorfmann-Lazarev (éd.), *Sharing Myths, Texts and Sanctuaries in the South Caucasus: Apocryphal Themes in Literatures, Arts and Cults from Late Antiquity to the Middle Ages* (Studies on Early Christian Apocrypha 19), Louvain : Peeters, 2022, p. 167-201.

- <https://doi.org/10.2307/j.ctv2tidgt6.14>
- “Fra Edessa e Bisanzio: la circolazione e la traduzione dei testi apocrifi cristiani in Armenia”, in Finazzi, R.B. et al. (éds), *Circolazione di testi e superamento delle barriere linguistiche e culturali nelle tradizioni orientali* (Orientalia Ambrosiana 7), Rome : Bulzoni, 2021, p. 93-111.
  - “Krikor Beledian et l’Écriture de la Catastrophe”, in A. Donabedian, S. Dvoyan, V. Kurshudyan (éds.), *Krikor Beledian et la littérature arménienne contemporaine*, Paris : Presses de l’INALCO, 2021, p. 95-118.  
<https://books.openedition.org/pressesinalco/41262?lang=fr>
  - “Women’s Emancipation and Armenian Literature in the Ottoman Empire at the Dawn of the 20th Century”: introduction à S. Dussap, *Mayda. Echoes of Protest*, Boston : AIWA Press, 2020, p. XV-XXXVII.
  - “Mary and Eve. The Permanence of the First Mother in Armenian Apocryphal Infancy Gospels”, in C. Gislou Dopfel, A. Foscati & Ch. Burnett (éds), *Pregnancy and Childbirth in the Premodern World. European and Middle Eastern Cultures, to Late Antiquity to the Renaissance* (Cursor Mundi. Viator Studies of the Medieval and Early Modern World 36), Turnhout : Brepols, 2019, p. 193-212.  
<https://doi.org/10.1484/M.CURSOR-EB.5.117825>
  - “Armenian”, in D. Gurtner & L.T. Stuckenbruck (dir.), *T & T Clark Encyclopaedia of Second Temple Judaism*, vol. 2, London, New York, Oxford, New Delhi, Sydney : t&t clark 2019, p. 75-76.
  - “Armenian Christianity and Islam (Late Antiquity and Middle Age)”, in J.L. Esposito (éd.) *Oxford Islamic Studies Online* (2018), Oxford University Press (Modern Era: H.-L. Kieser).  
<http://www.oxfordislamicstudies.com/article/opr/t343/e0266>
  - “Eve, the Foremother, in the Nativity Scene in Armenian Apocryphal Literature and Illuminations”, in C. Gislou Doppler (éd.), *Pregnancy and Childbirth. History, Medicine, and Anthropology*, Saint Mary’s College of California & Steuben Press, 2018, p. 56-62, pl. p. 164-165.
  - “Notes sur le *Martyre de Barthélemy* arménien inédit conservé dans le ms. 7753 du Matenadaran”, in L. DiTommaso, M. Henze & W. Adler (éds.), *The Embroidered Bible: Studies in Biblical Apocrypha and Pseudepigrapha in Honour of Michael E. Stone* (Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha 26), Leiden & Boston : Brill, 2018, ch. 17, p. 301-320.  
[https://doi.org/10.1163/9789004357211\\_019](https://doi.org/10.1163/9789004357211_019)
  - “The legend of St Thecla in the Armenian tradition: From Asia Minor to Tarragona through Armenia”, in J. W. Barrier, J.N. Bremmer, T. Nicklas & A. Puig i Tàrrrech (éds), *Thecla: Paul’s Disciple and Saint in the East and West* (Studies in Early Christian Apocrypha 12), Leuven : Peeters, 2017, p. 285-305.
  - “The reception and the transmission of the Greek cultural heritage in Armenia: the Armenian translations of the Greek Neoplatonic works”, in F. Gazzano, L. Pagani, G. Traina (éds), *Greek Texts and Armenian Traditions. An interdisciplinary Approach* (Trends in Classics. Supplementary volumes 39), Berlin & New York : De Gruyter, 2016, p. 47-70.  
<https://doi.org/10.1515/9783110489941-006>
  - “Comment sortir d’une terne existence?’ Émancipation féminine et littérature arménienne dans l’Empire ottoman à l’aube du XX<sup>e</sup> siècle”, in G. Puskas (éd.), *Actes de la rencontre Femmes et vie publique: ‘sors de ta chambre!’* (Université de Genève, 12 mars 2015), 2016 (publication online), 29 p.  
[http://www.unige.ch/lettres/files/3914/6047/1735/FVP\\_Calzolari.pdf](http://www.unige.ch/lettres/files/3914/6047/1735/FVP_Calzolari.pdf)
  - “Sciences sacrées et sciences profanes dans la littérature arménienne. Les racines culturelles de l’Arménie ancienne et médiévale entre Orient et Occident”, in M. Delgado, Ch. Méla & F. Möri (éds), *Orient-Occident. Racines spirituelles de l’Europe. Enjeux et implications de la translatio studiorum dans le judaïsme, le christianisme et l’islam de l’Antiquité à la Renaissance* (Actes du colloque scientifique international 16-19 novembre 2009), Paris : Cerf, 2015, p. 369-395.
  - “The Edition of the Christian Apocrypha in Armenian”, in A. Bausi et al., *Comparative Oriental Manuscript Studies. An Introduction*, Hamburg : Tredition, 2015, p. 373-376.
  - “Armenia, country of the stones, Armenia, country of the books”, in A. Cübery von Fürstenberg (dir.), *Armenity*, Milan : Skira, 2015 (livre-catalogue de la 56<sup>e</sup> Biennale di Venezia, Pavillon de la République d’Arménie), p. 109-112; texte arménien: p. 167-170.

- “Suisse et Arméniens, 150 ans d'amitié”, in *Suisse-Arménie. La collection Kalfayan. Sur le chemin de la mémoire*, Gollion & Genève : Infolio & Éditions du Château de Penthes, 2015, p. 139-143 (réimpr. de l'article portant le même titre paru en 2011, *infra*).
- “Le 500<sup>e</sup> anniversaire de l'imprimerie arménienne à l'ère des humanités digitales”, *AIEA. Newsletter* 50 (2015), p. 58-82.  
<http://aiea.fltr.ucl.ac.be/AIEAfr/Documents.html>
- “Écriture et mémoire religieuse dans l'Arménie ancienne (V<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)”, in D. Barbu, P. Borgeaud, M. Lozat, N. Meylan & A.-C. Rendu Loisel (éds), *Le savoir des religions. Fragments d'historiographie religieuse* (Testimonia), Gollion: Infolio, 2014, p. 375-394.
- “À la recherche de l'âme païenne des Arméniens: Avétis Aharonian, *Les anciennes croyances arméniennes* (1913) et *La Cité antique* de Fustel de Coulanges (1864)”, in A. Mardirossian, A. Ouzounian & C. Zuckerman (éds), *Mélanges Jean-Pierre Mahé* (Travaux et Mémoires 18), Paris : Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance, 2014, p. 127-144.  
<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:104262>
- “Philosophical Literature in Ancient and Medieval Armenia”, in V. Calzolari (éd.), with the collaboration of M.E. Stone, *Armenian Philology in the Modern Era: From Manuscript to Digital Text* (Handbook of Oriental Studies/Handbuch der Orientalistik, section 8, vol. 23. History of Armenian Studies 1), Leiden & Boston : Brill, 2014, p. 349-376.  
[https://doi.org/10.1163/9789004270961\\_017](https://doi.org/10.1163/9789004270961_017)
- “The Editing of Christian Apocrypha in Armenian: Should We Turn Over a New Leaf?”, in V. Calzolari (éd.), with the collaboration of M.E. Stone, *Armenian Philology in the Modern Era: From Manuscript to Digital Text* (Handbook of Oriental Studies/Handbuch der Orientalistik, section 8, vol. 23. History of Armenian Studies 1), Leiden & Boston : Brill, 2014, p. 264-291.  
[https://doi.org/10.1163/9789004270961\\_013](https://doi.org/10.1163/9789004270961_013)  
<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:88192>
- “Alexandrie et le monde arménien: 1. L'influence d'Alexandrie sur la philosophie arménienne ancienne et médiévale; 2. La figure d'Alexandre dans l'Arménie ancienne et médiévale”, in Ch. Méla & F. Möri (éds), *Alexandrie, la divine*, Paris : Éditions de la Bacoconnière, 2014, p. 900-909.
- “Notice sur le manuscrit arménien Ven. 424”, in Ch. Méla & F. Möri (éds), *ibid.*, p. 1106.
- “Երրոսական հայագիտութեան արդի վիճակը եւ խնդիրները” [La situation actuelle et les problèmes de l'arménologie], in *Հայագիտական միջազգային երկրորդ համաժողով Հայագիտութեան եւ արդի ժամանակաշրջանի մարտահրավերները 17-19 հոկտեմբերի, 2013 թ./Second International Congress on Armenian Studies Armenian Studies and the Challenges of Modern Times, 17-19 October, 2013*, Erevan : Gitutiun, 2014, p. 26-30.
- “Figures de l'hagiographie syriaque dans la tradition arménienne ancienne (Šalitay, Jacques de Nisibe, Maroutha de Mayperqat)”, in A. Binggeli (éd.), *L'hagiographie syriaque* (Études Syriaques 9), Paris : Geuthner, 2012, p. 141-170.
- “Le origini apostoliche della Chiesa armena secondo la letteratura apocrifia (Gli apostoli Taddeo e Bartolomeo)”, in V. Karapetian, G. Uluhogian & B.L. Zekiyan (dir.), *Impressioni d'Armenia*, Milano : Skira, 2012, p. 139-143 (aussi en français).
- “Le sang des femmes et le plan de Dieu. Réflexions à partir de l'historiographie arménienne ancienne (V<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.)”, in A.A. Nagy & F. Prescendi (éds), *Victimes au féminin* (Actes du colloque de l'Université de Genève, 8-9 mars 2010) (L'Equinoxe), Genève : Georg, 2011, p. 178-194.
- “Les récits apocryphes de l'enfance dans la tradition arménienne”, in C. Clivaz, A. Dettwiler, L. Devillers & E. Norelli, with the collaboration of B. Bertho (éds), *Infancy Gospels. Stories and Identities* (WUNT I 281), Tübingen : Mohr Siebeck, 2011, p. 560-587 (pl., p. 583-587).
- “Une page d'histoire religieuse arménienne. L'affrontement entre le roi mazdéen Tiridate et Grégoire l'Illuminateur près du temple de la déesse Anahit en Akilisène”, in F. Prescendi & Y. Volokhine (éds), *Dans le laboratoire de l'historien des religions. Mélanges offerts à Philippe Borgeaud* (Religions et perspectives 24), Genève : Labor et Fides, 2011, p. 45-61.
- “Suisse et Arméniens, 150 ans d'amitié”, in R.H. Kevorkian & V. Calzolari Bouvier (dir.), *Arménie-Hayastan. À l'occasion du 500<sup>e</sup> anniversaire de l'imprimerie arménienne*, Erevan & Genève : Commission nationale pour l'organisation du 500<sup>e</sup> anniversaire de l'imprimerie arménienne & Fondation H.D. Topalian, 2011, p. 48-55.
- “L'Arménie, premier royaume chrétien de l'histoire. Entre récits historiographiques et traditions apocryphes”, in R.H. Kevorkian & V. Calzolari Bouvier (dir.), *ibid.*, p. 59-65.

- “La langue arménienne”, in R.H. Kevorkian & V. Calzolari Bouvier (dir.), *ibid.*, p. 99-104.
- “L’écriture arménienne”, in R.H. Kevorkian & V. Calzolari Bouvier (dir.), *ibid.*, 106-113.
- “La littérature arménienne ancienne et médiévale”, in R.H. Kevorkian & V. Calzolari Bouvier (dir.), *ibid.*, p. 114-121.
- “La littérature arménienne moderne et contemporaine”, in R.H. Kevorkian & V. Calzolari Bouvier (dir.), *ibid.*, p. 123-129.
- “Mesrop (Maštoc’), in *Reallexikon für Antike und Christentum*, Band XXIV, Stuttgart : Anton Hiersemann Verlag, 2011, col. 749-758.
- “Pensiero e letteratura religiosa dell’Armenia: secoli V-XI”, in L. Vaccaro & B.L. Zekiyan (éds), *Storia religiosa dell’Armenia. Una cristianità di frontiera fra fedeltà al passato e sfide del presente* (Europa ricerche 5), Milan : Centro Ambrosiano, 2010, p. 245-288.
- “David et la tradition arménienne”, in V. Calzolari & J. Barnes (éds), *L’oeuvre de David l’Invincible et la transmission de la pensée grecque dans la tradition arménienne et syriaque* (Philosophia Antiqua 116. Commentaria in Aristotelem Armeniaca. Davidis Opera 1), Leiden & Boston : Brill, 2009, p. 15-36.  
<https://doi.org/10.1163/ej.9789004160477.i-238.9>
- “La version arménienne des *Prolegomena philosophiae* de David et son rapport avec le texte grec”, in V. Calzolari & J. Barnes (éds), *L’oeuvre de David l’Invincible et la transmission de la pensée grecque dans la tradition arménienne et syriaque* (Philosophia Antiqua 116. Commentaria in Aristotelem Armeniaca. Davidis Opera 1), Leiden & Boston : Brill, 2009, p. 39-65.  
<https://doi.org/10.1163/ej.9789004160477.i-238.14>
- “Le dedans et le dehors. Théologie et sciences profanes dans l’Arménie ancienne et médiévale”, in F. Möri, G. Bedouelle & Ch. Mela (dir.), *Orient-Occident. Les racines spirituelles de l’Europe* (Catalogue de l’exposition de la Fondation Martin Bodmer, Cologny-Genève, 2009-2010), Genève & Paris : Fondation Martin Bodmer & Cerf, 2009, p. 337-339.
- “Arménie, terre de mission”, in R. Gounelle (éd.), *Lire dans le texte les apocryphes chrétiens* (Cahiers Évangile. Suppléments 148), Paris : Cerf, 2009, p. 136-137.
- “Aux origines de la formation du *corpus* philosophique en Arménie: quelques remarques sur les versions arméniennes des commentaires grecs de David”, in C. D’Ancona (éd.), *The Libraries of the Neoplatonists* (Proceedings of the Meeting of the European Science Foundation Network Late Antiquity and Arabic Thought. Patterns in the Constitution of European Culture held in Strasbourg, March 12-14, 2004), (Philosophia Antiqua 107), Leiden & Boston : Brill, 2007, p. 259-278.  
<https://doi.org/10.1163/ej.9789004156418.i-536.18>
- “La transmission des textes apocryphes chrétiens ou de l’«excès joyeux de la variance»: variantes, transformations et problèmes d’édition (L’exemple du *Martyre de Paul arménien*)”, in A. Frey & R. Gounelle (éds), *Poussières de christianisme et de judaïsme antiques. Études réunies en l’honneur de Jean-Daniel Kaestli et Eric Junod* (Publications de l’Institut romand des sciences bibliques 5), Lausanne : Éditions du Zèbre, 2007, p. 129-160.
- “Un philosophe invincible: le néoplatonicien David”, in V. Calzolari (dir.), *Illuminations d’Arménie. Arts du livre et de la pierre dans l’Arménie ancienne et médiévale* (Bibliotheca Bodmeriana), Cologny (Genève) : Fondation Martin Bodmer, 2007, p. 195-199.
- “Notice sur le manuscrit arménien CB (Codex Bodmer) 34”, in V. Calzolari (dir.), *ibid.*, p. 126-128 (avec D. Kouymjian).
- “Notice sur le manuscrit arménien Mat. 5595”, in V. Calzolari (dir.), *ibid.*, p. 148 (avec E. Vardanyan).
- “Notice sur le manuscrit arménien Mat. 4678”, in V. Calzolari (dir.), *ibid.*, p. 202-204 (avec E. Vardanyan).
- “1915 dans la littérature arménienne: *Le Golgotha arménien* de Grigoris Balakian”, in H.-L. Kieser & E. Plozza (éds), *Die Völkermord and den Armeniern, die Türkei und Europa/The Armenian Genocide, Turkey and Europe*, Zürich : Chronos, 2006, p. 91-106.
- “Du pouvoir de la musique dans la version arménienne des *Prolegomena* de David le platonicien (Orphée et Alexandre le Grand)”, in A. Kolde, A. Lukinovich & A.-L. Rey (éds), *Koruphaioi Andri. Mélanges en l’honneur d’André Hurst* (Recherches et rencontres 22), Genève : Droz, 2005, p. 417-431.
- “La transmission et la réception des apocryphes syriaques dans la tradition arménienne”, in M. Debié, A. Desreumaux, C. Jullien & F. Jullien (éds), *Les apocryphes syriaques* (Études Syriaques 2), Paris : Geuthner, 2005, p. 169-195.

- “Le *Martyre de Thaddée* arménien”, in P. Geoltrain & J.-D. Kaestli (éds), *Écrits apocryphes chrétiens*, vol. 2 (Bibliothèque de la Pléiade), Paris : Gallimard, 2005, p. 661-696 (traduction inédite du texte arménien et introduction au texte).
- “Il rapporto della versione armena del *Martirio di Paolo* con l'originale greco: nuovi contributi sulla base di undici testimoni armeni inediti”, in V. Calzolari, A. Sirinian & B.L. Zekiyán (éds), *Bnagirk' yišatakac'/Documenta memoriae. Dall'Italia e dall'Armenia studi armenistici in onore di Gabriella Uluhogian*, Bologna : Dipartimento di Paleografia e medievistica. Alma Mater Studiorum. Università di Bologna, 2004, p. 23-43.
- “Հայերէն քրիստոնէական անկանոն գրութիւնները եւ իրենց արժէքը իբր պահպարտական արժանաւորութեան պատմութեան վրայ (Ս. Փիլիպպոսի Վկայաբանութեան ենկրատական վարդապետութիւնը)” [Les écrits apocryphes chrétiens en langue arménienne et leur valeur en tant que sources sur l'histoire du christianisme arménien ancien. (La doctrine encratite du *Martyre de Philippe*)], in *Armenian Studies Today and Development Perspectives*, Erevan : Tigran Medz, 2004, p. 565-572.
- “Hovhannès Toumanian”, in J.-C. Polet (éd.), *Patrimoine littéraire. Auteurs européens du premier XX<sup>e</sup> siècle*, vol. I: *De la drôle de paix à la drôle de guerre (1923-1939)*, Bruxelles : De Boeck Université, 2002, p. 44-54 (avec une traduction inédite du “Prélude” d’Anouch).  
<http://armenian-poetry.blogspot.com/search/label/Hovhannes%20Tumanyan>
- “Eghishè Tcharenz”, in J.-C. Polet (éd.), *Patrimoine littéraire. Auteurs européens du premier XX<sup>e</sup> siècle*, vol. I: *De la drôle de paix à la drôle de guerre (1923-1939)*, Bruxelles : De Boeck Université, 2002, p. 642-651 (avec une traduction inédite de *Gazel pour ma mère*).  
<http://armenian-poetry.blogspot.com/search/label/Yeghishe%20Charents>
- “Zabel Essayan”, in J.-C. Polet (éd.), *Patrimoine littéraire. Auteurs européens du premier XX<sup>e</sup> siècle*, vol. II: *Cérémonial pour la mort du sphynx (1940-1958)*, Bruxelles : De Boeck Université, 2002, p. 231-241 (avec une traduction inédite de l’incipit de *Mon âme en exil*).
- “Hagop Ochagan”, in J.-C. Polet (éd.), *Patrimoine littéraire. Auteurs européens du premier XX<sup>e</sup> siècle*, vol. II: *Cérémonial pour la mort du sphynx (1940-1958)*, Bruxelles : De Boeck Université, 2002, p. 430-440 (avec une traduction inédite d’un extrait du *Panorama de la littérature arméno-occidentale*, vol. IX: *Roupen Sevag*).  
<http://pagesperso-orange.fr/barsamian/parevcotedazur/numeros/parev21/art9.html>
- “Documents sur l'histoire des rapports entre les Arméniens et la Suisse dans les archives et les bibliothèques suisses: premier bilan”, in G. Uluhogian (éd.), *Armenian History Materials in the Archives of Central Europe*, Erevan : Sarkis Khatchentz, 2001, p. 75-107.
- “Tradizione indiretta di autori greci nella versione armena dei *Progymnasmata* di Elio Teone. Menandro, fr. 129 e 255 Kassel e Austin (= 152 e 294 Koerte)”, in G. Fiaccadori (éd.), *Autori classici in lingue del Vicino e Medio Oriente* (Istituto italiano per gli studi filosofici), Roma: Istituto poligrafico e Zecca dello Stato. Libreria dello Stato, 2001, p. 345-355 (réimpr. de l'article portant le même titre publié dans *Lexis* 17, 1999, *supra*.)
- “La version arménienne du *Martyre d'André*”, in J. N. Bremmer (éd.), *The Apocryphal Acts of Andrew* (Studies in Early Christian Apocrypha 5), Louvain : Peeters, 2000, p. 149-185.
- “Սրբուհի Թեկղի սասնդութիւնը Հայաստանի մէջ” [La tradition de sainte Thècle en Arménie], in P. Muradyan, *Armenia and Christian Orient*, Erevan : Gitutiun, 2000, p. 55-61.
- “L'expérience de l'exil dans la littérature arménienne de la diaspora (Chahnour et les Jeunes gens de Paris)”, in P. Centlivres & I. Girod (éds), *Les défis migratoires. Actes du Colloque CLUSE Les défis migratoires à l'aube du troisième millénaire, Neuchâtel 1998* (Cohésion sociale et pluralisme culturel), Zurich : Seismo, 2000, p. 261-271.
- “Daniel Varoujan”, in J.-C. Polet (éd.), *Patrimoine littéraire européen*, vol. 12: *Mondialisation de l'Europe (1885-1922)*, Bruxelles : De Boeck Université, 2000, p. 669-679 (avec une traduction inédite de *Chants païens: Nuit sur l'aire*).  
<http://armenian-poetry.blogspot.com/search/label/Daniel%20Varoujan>
- “En guise d'introduction: quelques réflexions sur le rôle de la littérature apocryphe dans l'Arménie chrétienne ancienne”, in V. Calzolari Bouvier, J.-D. Kaestli & B. Outtier (éds), *Apocryphes arméniens...* (Publications de l'Institut Romand des Sciences Bibliques 1), Lausanne : Zèbre, 1999, p. 9-18.
- “Un projet de répertoire des manuscrits arméniens contenant les textes apocryphes chrétiens”, in V. Calzolari Bouvier, J.-D. Kaestli & B. Outtier (éds), *Apocryphes arméniens...* (Publications de l'Institut Romand des Sciences Bibliques 1), Lausanne : Zèbre, 1999, p. 53-70.
- “Khatchatur Abovian”, in J.-C. Polet (éd.), *Patrimoine littéraire européen*, vol. 11a: *Renaissances nationales et conscience universelle (1832-1885). Romantismes triomphants*,



- Paris & Bruxelles : De Boeck Université, 1999, p. 139-146 (avec une traduction inédite d'un extrait de *Les plaies d'Arménie*).
- "Santi armeni e imperatori romani: eroi in conflitto. (Il patriarca armeno Nersès e l'imperatore romano Valente nei *Buzandaran Patmutiunk*)", in C. Mutafian (éd.), *Roma-Armenia* (Livre-catalogue de l'exposition Roma-Armenia, Salone Sistino, Biblioteca Apostolica Vaticana, 25 mars-16 juillet 1999), Roma : De Luca, 1999, p. 74-76 (également en français).
  - "Poeti e scrittori armeni a Ginevra e a Losanna tra il XIX e il XX secolo/Poètes et écrivains arméniens à Genève et à Lausanne à la fin du XIX<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> siècles", in *L'Arménie rend hommage à la Suisse*, Genève 1998, p. 32-33 et 40-41 (en italien et en français).
  - "La trasmissione dei testi apocrifi cristiani in armeno: l'esempio degli *Atti di Paolo e Tecla*", in A. Valvo (éd.), *La diffusione dell'eredità classica nell'età tardoantica e medievale. Forme e modi di trasmissione (Atti del Seminario Nazionale, Trieste, 19-20 settembre 1996)*, (L'eredità classica nel mondo orientale 1), Alessandria : Edizioni dell'Orso, 1997, p. 45-58.
  - "De sainte Thècle à Anahit: une hypothèse d'interprétation du récit de la mort de l'empereur Valens dans les *Buzandaran Patmut'iunk*", in N. Awde (éd.), *Armenian Perspectives. (10th Anniversary Conference of the Association Internationale des Études Arméniennes. SOAS, London)*, Richmond, Surrey : Curzon Press, 1997, p. 39-49 et 371-377.
  - "Apocryphes arméniens du Nouveau Testament (saint Thaddée, saint Barthélemy, sainte Thècle)", *École Pratique des Hautes Études. Sciences historiques et philologiques. Livret 10 (1994-1995)*, Paris : Honoré Champion, 1996, p. 38-39.
  - Notes sur la traduction arménienne du texte syriaque des *Actes de Thècle*", in D. Sakayan (éd.), *Proceedings of the Fifth International Conference on Armenian Linguistics (McGill University, Montreal, Quebec, Canada. May 1-5, 1995)* (Anatolian and Caucasian Studies), Delmar, New York : Caravan Books, 1996, p. 233-243.
  - "L'école hellénisante: faits et circonstances", in M. Nicheanian, *Âges et Usages de la Langue Arménienne*, Paris : Entente, 1989, p. 110-130.

#### À paraître

- "Armenian", in A. Eusterschulde, M. Kern & G. Most (éds), *International Lexicon of Philological Terminologies*, Princeton : Princeton University Press [volume en préparation].
- "Letteratura apocriфа cristiana", in A. Ferrari, A. Orengo & A. Sirinian (éds), *Storia della letteratura armena* [volume en préparation; titre provisoire].
- "Agathangelos, *History of the Armenians*", in C. Bay, J. Coogan, P. Van Nuffelen (éds), *The Bible in Ancient Christian Historiography* (Handbooks of the Bible and its Reception), Berlin: De Gruyter.
- "Late Antique Translations from Greek into Armenian", in C. D'Ancona (éd.), *A Cultural History of Translation in the Postclassical Era*, Londres : Bloomsbury.
- "Grand est le jour...": une homélie arménienne en l'honneur de saint Étienne attribuée à Grégoire de Nysse, Basile de Césarée et David l'Invincible", in S. Kim & A. Ouzounian (éds), [Volume de mélanges; discrétion requise par les auteurs].
- "Saint Marūtha de Maipherqaṭ dans la tradition arménienne", in F. Jullien (éd.), *L'Orient en partage. Échanges et transferts culturels entre Tibre et Euphrate* (OLA), Louvain : Peeters.
- "The Dossier on Stephen, the first Martyr, in Armenian. An unpublished *Martyrdom of Stephen*", in B. Landau (éd.), [Memorial volume in honour to François Bovon], Tübingen : Mohr Siebeck [titre provisoire].
- "Gli apostoli Taddeo e Bartolomeo nella tradizione apocriфа armena", in B.L. Zekiyan et al. (éds), *Introduzione alla civiltà armena*.
- "Re-reading Apocryphal Texts in Armenian: The Example of the Legend of the Apostolate of Thaddaeus in Armenian", in M. Greenwood (éd.), *Languages and Cultures of Eastern Christianity: Armenian* (The Worlds of Eastern Christianity, 300-1500:2), London: Routledge (traduction anglaise de "Réécriture des textes apocryphes en arménien: l'exemple de la légende de l'apostolat de Thaddée en arménien", paru dans *Apocrypha* 8, 1997, p. 91-110).

#### Préfaces et introductions, allocutions d'ouverture, eulogies

- "Préface" au dossier thématique "Pouvoir politique, censure et création littéraire dans l'Arménie soviétique", *Connexe. Les espaces post-communistes en question(s)* 8 (2022), p. 2-5 (avec C. Mouradian).  
<https://doi.org/10.5077/journals/connexe.2022.e1044>
- "Avant-propos", dans V. Calzolari (éd.), *Les arts libéraux et les sciences dans l'Arménie ancienne et médiévale* (Textes et Traditions 36), Paris: Vrin 2022, p. 5-16.

- “Բացման խոսք” [Allocution d’ouverture], dans “Proceedings of the International Conference ‘Armenian Eastern Parts: History and Culture’, *Banber Matenadarani* 29 (2020), p. 215-217 (en arménien).  
<https://banber.matenadaran.am/ftp/data/Banber29/13.V.Kaltsolari.pdf>
- “Gabriella Uluhogian, un grand-maître de l’arménologie italienne (1934-2016)”, *Revue des Études Arméniennes* 38 (2018-2019), p. VI-XI.
- “Ողբոյնի խօսք” [President’s Opening Address, AIEA General Conference, Erevan, October 2014], *Banber Matenadarani* 21 (2014), p. 10-13 (en arménien).  
<https://banber.matenadaran.am/ftp/data/Banber21/2.V.Caltsorari.pdf>
- “Introduction” à V. Calzolari (éd.), *Armenian Philology in the Modern Era: From Manuscript to Digital Text* (Handbook of Oriental Studies/Handbuch der Orientalistik, section 8, vol. 23/1: History of Armenian Studies 1), Leiden & Boston : Brill, 2014, p. x-xiii.
- “Foreword” à V. Calzolari (éd.), *Armenian Philology in the Modern Era: From Manuscript to Digital Text* (Handbook of Oriental Studies/Handbuch der Orientalistik, section 8, vol. 23. History of Armenian Studies 1), Leiden & Boston : Brill, 2014, p. viii.
- “President Opening Address, AIEA General Conference, 6 October 2011”, *Annual of Medieval Studies at the CEU* (2013), p. 236-239.
- “Avant-propos” à V. Calzolari & J. Barnes (éds), *L’oeuvre de David l’Invincible et la transmission de la pensée grecque dans la tradition arménienne et syriaque*, (Philosophia Antiqua 116. Commentaria in Aristotelem Armeniaca. Davidis Opera 1), Leiden & Boston : Brill, 2009, p. xi-xiv (avec J. Barnes).
- “Introduction” à V. Calzolari (dir.), *Illuminations d’Arménie. Arts du livre et de la pierre dans l’Arménie ancienne et médiévale* (Bibliotheca Bodmeriana), Cologne (Genève) : Fondation Martin Bodmer 2007, p. 16-19.
- “Prefazione” à V. Calzolari, A. Sirinian & B.L. Zekiyan (éds), *Bnagirk’ yisatakac’/Documenta Memoriae. Dall’Italia e dall’Armenia studi in onore di Gabriella Uluhogian*, Bologna : Dipartimento di Paleografia e medievistica - Alma Mater Studiorum. Università di Bologna, 2004, p. vii-xii (avec A. Sirinian & B.L. Zekiyan).
- “Avant-propos” à V. Calzolari, J.-D. Kaestli & B. Outtier (éds), *Apocryphes arméniens...* (Publications de l’Institut Romand des Sciences Bibliques 1), Lausanne : Zèbre, 1999, p. 53-70 (avec J.-D. Kaestli & B. Outtier).

#### Comptes rendus de livres et de colloques ; chroniques bibliographiques

- *Magnalia Dei. Biblical History in Epic Verse by Grigor Magistros. Critical Text with Introduction, Translation and Commentary.* By Abraham Terian (Hebrew University Armenian Studies 14), Leuven - Paris - Walpole, MA : Peeters, 2012. *Cahiers de civilisation médiévale* 232bis (2019), p. 551-553.
- *New Testament Apocrypha. More Noncanonical Scriptures*, volume 1. Edited by Tony Burke & Brent Landau. Foreword by James K. Elliott, Grand Rapids, MI : Eerdmans, 2016. *Le Muséon* 3-4 (2018), p. 469-472.
- Boris Adjemian, *La fanfare du négus. Les Arméniens en Éthiopie (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*, (Collection “En temps & lieux” 47), Paris : Éditions de l’École des hautes études en sciences sociales, 2013. *Aethiopica. International Journal of Ethiopian and Eritrean Studies* 21 (2018), p. 257-262.
- Muriel Debié, *L’écriture de l’histoire en syriaque. Transmission interculturelle et constructions identitaires entre hellénisme et islam. Avec des répertoires des textes historiographiques en annexe* (Late Antique History and Religion 12), Leuven : Peeters 2015. *COMST Bulletin* 4/2 (2018), p. 257-264.
- Colloque international Aristote en Arménie. À l’occasion de la parution des trois premiers volumes des *Commentaria in Aristotelem Armeniaca*. *AIEA Newsletter* 52 (July 2017), p. 20-23.
- *A Minor Edition of the Armenian Version of Joseph and Aseneth.* By Christoph Burchard. With an Index of Words by Joseph J.S. Weitenberg (Hebrew University Armenian Studies 10), Leuven - Paris - Walpole, MA : Peeters, 2010. *Cahiers de civilisation médiévale* 57 (2014), p. 68-70.
- Sergio La Porta, *The Armenian Scholia on Dionysius the Areopagite. Studies on their literary and philological Tradition* (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 625. Subsidia, 122), Leuven : Peeters, 2008. *Cahiers de civilisation médiévale* 55 (2012), p. 312-314.
- *Adamgirk’.* *The Adam Book of Arak’el of Siwnik’.* Translated with an Introduction by Michael E. Stone. Oxford : Oxford University Press, 2007. *Le Muséon* 124 (2011), p. 238-240.

- *The Armenian Gospel of the Infancy with three early versions of the Protevangelium of James*. Translated and Annotated by Abraham Terian. Oxford : Oxford University Press, 2008. *Apocrypha* 21 (2010), p. 266-269.
- M. & N. Stone, *The Armenians: Art, Culture, and Religion*, Dublin : The Chester Beatty Library, 2007. *AIEA Newsletter* 43 (Dec. 2007), p. 41-43.
- R. Pane, *Elise, Storia di Vardan e dei martiri armeni. Introduzione, traduzione e note* (Testi patristici 182), Roma : Edizioni Città Nuova, 2005; R. Pane, *La Chiesa Armena. Storia, Spiritualità e Istituzioni* (Sette e religioni 2), Bologna : Edizioni Studio Domenicano, 2005; G. Traina (con la collaborazione di C. Franco, D. Kouymjian & C. Veronese Arslan), *La Storia di Alessandro il Macedone. Codice armeno miniato del XIV secolo (Venezia, San Lazzaro, 424)*, Padova : Bottega d'Erasmus. Aldo Ausilio Editore, 2003. *AIEA Newsletter* 39 (June 2005), p. 17-18 (chronique bibliographique).
- Rencontre internationale sur *La diffusion de la pensée et des œuvres néoplatoniciennes dans la tradition arménienne et gréco-syriaque. (L'œuvre de David l'Invincible)*. Université de Genève, 27-28 février 2004. *AIEA Newsletter* 37 (June 2004), p. 11-14.
- R. H. Hewsen, *Armenia. A Historical Atlas*, Chicago : The University of Chicago Press, 2001; C. Mutafian - E. van Lauwe, *Atlas historique de l'Arménie. Proche Orient et Sud-Caucase du VII<sup>e</sup> siècle av. J.-C. au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris : Éditions Autrement, 2001; G. Uluhogian, *Un'antica mappa dell'Armenia. Monasteri e santuari dal I al XVII secolo*, Ravenna : Longo editore, 2002. *AIEA Newsletter* 32 (Nov. 2001), p. 10-13 (chronique bibliographique).
- Colloque international sur la littérature apocryphe en langue arménienne. Université de Genève, 18-20 septembre 1997". *AIEA Newsletter* 27 (June 1998), p. 21-24.
- Dennis R. MacDonald, *The Acts of Andrews and the Acts of Andrew and Matthias in the City of the Cannibals* (Texts and Translations 33. Christian Apocrypha Number 1), Atlanta : Society of Biblical Literature, 1990. *Le Muséon* 106 (1993), p. 198-200 (en français).

#### **Traductions de publications scientifiques**

- Traduction française de l'article en italien de A. Orengo, "Histoire des théories grammaticales en Arménie dans l'Antiquité tardive et au Moyen Age", in V. Calzolari (éd.), *Les arts libéraux et les sciences dans l'Arménie ancienne et médiévale* (Textes et Traditions 36), Paris : Vrin 2022, p. 53-83.
- Traduction française de l'article en anglais de G. Muradyan, "La rhétorique: le *Livre des chriés* dans la tradition arménienne ancienne et médiévale", in V. Calzolari (éd.), *Les arts libéraux et les sciences dans l'Arménie ancienne et médiévale* (Textes et Traditions 36), Paris : Vrin 2022, p. 85-100.
- Traduction française de l'article en italien de F. Alpi, "Les écoles d'Ani, Sanahin et Narek (X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle)", in V. Calzolari (éd.), *Les arts libéraux et les sciences dans l'Arménie ancienne et médiévale* (Textes et Traditions 36), Paris : Vrin 2022, p. 161-192.
- Traduction française de l'article en anglais de S. Vardanyan, "La médecine dans l'Arménie médiévale", in V. Calzolari (éd.), *Les arts libéraux et les sciences dans l'Arménie ancienne et médiévale* (Textes et Traditions 36), Paris : Vrin 2022, p. 265-286.
- Traduction italienne de G. Dédéyan (dir.), *Histoire des Arméniens*, Toulouse : Privat, 1982: chap. 8 "Le temps de la croisade (fin XI<sup>e</sup> - fin XIV<sup>e</sup> siècle" in *Storia degli Armeni* (edizione italiana a cura di A. Arslan & B. L. Zekiyian), Milano : Guerini, 2002, p. 234-267.

#### **Traductions de textes littéraires de l'arménien ancien et moderne (occidental et oriental)**

En plus des traductions d'écrits apocryphes (en arménien ancien) sur Barthélemy, Paul, Thaddée, Thècle, ainsi que de textes ou extraits (en arménien moderne occidental et oriental) de D. Varoujan, Y. Tcharents, Z. Essayan, Kh. Abovian, H. Toumanian, Siamanto mentionnées *supra*, voir :

- Traduction italienne d'un fragment de la version arménienne d'André de Césarée, *Commentaire à l'Apocalypse*. Discours 12, chap. 34 et de deux extraits des *Explications de l'Écriture Sainte* de Vardan Vardapet (éd. F. Siegert, "Unbeachtete Papiaszitate bei armenischen Schriftstellern", *NTS* 27 [1981], p. 606; 608-609), in E. Norelli, *Papia di Hierapolis. Esposizione degli oracoli del Signore. I frammenti*, Milano : Paoline, 2005, p. 395-399, 493-497 (fram. 12b, 25-26).
- Traduction française d'H. Ochagan, *Panorama de la littérature arménienne occidentale*, vol. IX: "Rupen Sevag" (extrait), in *Parev-Côte d'Azur*, n° 21, mars 2004, p. 14-15 (réimpr. de la traduction parue dans *Patrimoine littéraire européen*, 2002, *supra*).

<http://pagesperso-orange.fr/barsamian/parevcotedazur/numeros/parev21/art9.html>

***Traductions de textes littéraires en arménien moderne occidental***

- Collaboration aux livrets multilingues dirigés par C. Alvar & J. Talens (Madrid : Les Dragons), avec des traductions en arménien moderne occidental de différents textes ou extraits de poésies en grec ancien, français, espagnol, anglais, russe, japonais, chinois, allemand (traduits à partir de la langue originale ou de la traduction française): 8 numéros parus de 2001 à 2008.